Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Zwróć swoje oblicze przeciw Jerozolimie i wylewaj (słowa) przeciw jej świątyni,\* i prorokuj przeciwko ziemi Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Skieruj wzrok ku Jerozolimie i przemów o jej świątyni. Prorokuj przeciw ziemi Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zapytają: Dlaczego wzdychasz? — to odpowiesz: Z powodu wieści, która nadchodzi, bo każde serce się rozpłynie, wszystkie ręce osłabną, wszelki duch omdleje i wszystkie kolana rozpłyną się *jak* woda. Oto nadchodzi to i stanie się, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdyć rzeką: Dlaczego wzdychasz? Tedy odpowiesz: Dla wieści, która idzie, na którą się rozpłynie wszelkie serce, i osłabieją wszelkie ręce, i ściśniony będzie wszelki duch, i wszelkie kolano rozpłynie się jako woda; oto idzie, i stanie się, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy rzeką do ciebie: Dlaczego ty wzdychasz? rzeczesz: Dla słuchu; bo idzie, a struchleje każde serce i osłabieją wszelkie ręce, i omdleje każdy duch, i po wszytkich kolanach pocieką wody. Oto idzie i zstanie się, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy powiedzą do ciebie: Dlaczego jęczysz? - odpowiedz: Z powodu wieści, która gdy nadejdzie, [sprawi, że] wszystkie serca osłabną, wszystkie ręce omdleją, wszelki duch zamilknie i wszelkie kolano się rozpłynie jak woda. Oto nadchodzi, dokonuje się - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy! Zwróć swoje oblicze przeciwko Jeruzalemowi i zwiastuj przeciwko jego świątyni, i prorokuj przeciwko ziemi izraelskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, zwróć swoją twarz ku Jerozolimie. Przepowiadaj przeciw jej przybytkom, prorokuj przeciw ziemi Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, zwróć się w stronę Jerozolimy. Przepowiadaj przeciwko jej świątyniom, prorokuj przeciw ziemi Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy, zwróć swą twarz ku Jerozolimie i przemów przeciw jej Świątyni, i prorokuj przeciw ziemi Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це пророкуй, людський сину, і скріпи твоє лице проти Єрусалиму і поглянь на їхні святощі і пророкуватимеш проти землі Ізраїля |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Zwróć swoje oblicze ku Jeruszalaim oraz rozlewaj swą mowę o miejscach świętych; prorokuj o ziemi israelskiej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy ci rzekną: ʼZ jakiego powodu wzdychasz? ʼ, powiedz: ʼZ powodu pewnej wieściʼ. Bo nadejdzie, a każde serce stopnieje i wszystkie ręce opadną, każdym zaś duchem owładnie przygnębienie i wszystkie kolana będą ociekać wodą. ʼOto nadejdzie i będzie musiało się staćʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE”. |

1. 1) świątyni, מִקְּדָׁשִים (miqdaszim): (1) lm ważności; (2) em. na: ich świątyni, מקּדָׁשָם BHS. [↑](#footnote-ref-2)